



Le cas du "chérêts"

Une traduction difficile

Le chapitre 11 du Lévitique a donné du fil à retordre aux traducteurs. C'est le cas pour certaines espèces animales, c'est également le cas pour le mot chérêts, traduit par "reptile". En lisant attentivement le texte on se rend compte que cette proposition ne tient pas.

Les reptiles sont classés en 4 ordres : Les crocodyliens (crocodiles, alligators), les rhynchocéphales (photo), les squamates (lézards, serpents) et les testudines (tortues). La traduction de "chérêts" par reptile ne correspond pas à cet ordre exactement.

ויקרא פרק יא

(כט) וְזֶה לָכֶם הַטְּמֵא בְּשָׂרָא הַשָּׂרֵץ עַל הָאָרֶץ הַחֹלֵד וְהַעֲכָבֵר וְהַצֵּב לְמִינֵהוּ:
 (ל) וְהָאֲנָקָה וְהַכַּח וְהַלְטָאָה וְהַחֲמָט וְהַתְּנִשְׁמֶת:
 (לא) אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכֹל הַשָּׂרֵץ כֹּל הַנֹּגַע בָּהֶם בְּמָתָם יִטְמָא עַד הָעֶרֶב:

אבן עזרא

(כט) וזה לכם הטמא במגע. גם אלה השמונה לא נוכל לדעתם באמת, גם העופות כי אם מדברי קבלה:

Lévitique chapitre 11

29- Voici ceux que vous tiendrez pour impurs, parmi les reptiles qui se traînent sur la terre : la taupe, le rat, le lézard selon ses espèces ;

30- le hérisson, le crocodile, la salamandre, la limace et le caméléon.

31- Ceux-là sont impurs pour vous entre tous les reptiles : quiconque les touchera après leur mort sera souillé jusqu'au soir.

Abraham ibn Ezra (1089 – 1164)

Et ceci sera pour vous impur : (le verset parle ici d'impureté) par contact (et non par consommation). Quant à ces huit espèces nous ne pouvons les connaître vraiment, de même pour les oiseaux, et il nous faut nous appuyer sur la tradition orale.